

6. Grigoryev S. G., Shabunina V. A., Tsarapkina Y. M., Dunaeva N. V. Digital library system as a means of self-development of generation Z university students (the case study of the learning course “The basic knowledge for summer camp leaders”). *Scientific and Technical Libraries (Naukayе i tekhnicheskie biblioteki)*. *Monthly scientific and practical journal for the professionals in library and information science, and related fields*, 2019, no. 7, pp. 78—99.

7. Robert I. V. *Theory and methods of informatization of education (psychological, pedagogical and technological aspects)*. 3rd ed. Moscow, ИО RAO, 2010. 356 pp. (In Russ.)

8. Terms, definitions and abbreviations. In: *GOST R 55751-2013. Information and communication technologies in education. Electronic training complexes. Requirements and specifications*. Moscow, Standartinform. 2018. (In Russ.)

9. Kosichkina A. S. Features of the design and development of electronic educational resources for educational organizations. *Young scientist*, 2016, no. 27, pp. 23—27. (In Russ.)

10. Kubrushko P. F., Nazarova L. I., Siman A. S. Training of teachers for innovative pedagogical activities in the context of digitalization of agricultural education. *Bulletin of the Moscow State Agroengineering University named after V. P. Goryachki*, 2019, no. 5(93), pp. 40—45. (In Russ.)

11. Kubrushko P., Kozlenkova E., Mikhailenko O., Nazarova L. Facilitation of innovative pedagogical activity of university teachers. In: *Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Int. Conf. on the Theory and Practice of Personality Formation in Modern Society (ICTPPFMS-18)*. Atlantis Press, 2018, no. 198, pp. 266—269.

12. Tsarapkina Yu. M., Lebedeva A. V. The use of information technology when studying at a university. *Bulletin of the Samara State Technical University. Series: Psychological and Pedagogical Sciences*, 2014, no. 1(21), pp. 203—210. (In Russ.)

13. Markova S. M., Sedykh E. P., Polunin V. Y., Tsyplakova S. A. Modeling of integrated content of professional education for future workers and specialists. In: *Lecture Notes in Networks and Systems Growth Poles of the Global Economy: Emergence, Changes and Future Perspectives*. Plekhanov Russian University of Economics. Luxembourg, 2020. Pp. 1087—1095.

14. Kamenez N. V., Smirnova Z. V., Vaganova O. I., Bystrova N. V., Tsarapkina J. M. Development of instructing techniques in professional training. *International Journal of Mechanical Engineering and Technology*, 2019, vol. 10, no. 2, pp. 899—907.

15. Anisimova A. V., Tsarapkina Yu. M. Features of using the electronic portfolio of gifted students on the platform “Digital College of Moscow Region”. In: *The problem of giftedness in the works of domestic and foreign scientists: genesis and development. Collective monograph*. Yalta, 2020. Pp. 6—14. (In Russ.)

16. Xu D., Huang W. W., Wang H., Heales J. Enhancing e-learning effectiveness using an intelligent agent-supported personalized virtual learning environment: An empirical investigation. *Information & Management*, 2014, no. 51(4), pp. 430—440.

17. McCutcheon K., Lohan M., Traynor M., Martin D. A systematic review evaluating the impact of online or blended learning vs. face-to-face learning of clinical skills in undergraduate nurse education. *Journal of Advanced Nursing*, 2015, no. 71(2), pp. 255—270.

18. Bystrova N. V., Konyayeva E. A., Tsarapkina J. M., Morozova I. M., Krivonogova A. S. Didactic foundations of designing the process of training in professional educational institutions. *Advances in Intelligent Systems and Computing*, 2018, vol. 622, pp. 136—142.

Как цитировать статью: Царапкина Ю. М., Анисимова А. В., Зиновьева С. А., Алехина А. А. Особенности разработки и использования электронного учебно-методического комплекса в цифровой образовательной среде // Бизнес. Образование. Право. 2020. № 3 (52). С. 486—491. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.345.

For citation: Tsarapkina J. M., Anisimova A. V., Zinovieva S. A., Alekhina A. A. Features of development and use of electronic educational-methodical complex in the digital educational environment. *Business. Education. Law*, 2020, no. 3, pp. 486—491. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.345.

УДК 378
ББК 74

DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.364

Churganova Maria Dmitrievna,
Postgraduate Student of the Department
of Theory and Practice of Foreign Languages,
Institute of Foreign Languages,
Peoples' Friendship University of Russia,
Russian Federation, Moscow,
e-mail: maria_churganova@mail.ru

Чурганова Мария Дмитриевна,
аспирант кафедры теории
и практики иностранных языков,
Институт иностранных языков,
Российский университет дружбы народов,
Российская Федерация, г. Москва,
e-mail: maria_churganova@mail.ru

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СПЕЦИАЛИСТА ПО ПРОТОКОЛУ

SPECIFIC FEATURES OF THE PROTOCOL OFFICER'S TRANSLATION COMPETENCE

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)

13.00.02 — Theory and methodology of teaching and nurturing (by areas and standards of education)

В статье рассмотрена профессиональная деятельность специалиста по протоколу, выделяется и анализируется переводческий компонент межкультурной коммуникативной компетенции. Проведенные опросы среди специалистов и анализ ряда работ, в которых рассматривается эта слож-

ная профессиональная деятельность, позволили утверждать, что в межкультурной коммуникативной компетенции данного специалиста присутствуют специфические переводческие знания и умения, которые возможно рассматривать в рамках переводческой компетенции. Искомая компетенция имеет ряд

специфических черт и отличается от профессиональной компетенции переводчика, а следовательно, требует специально разработанных методов и приемов ее формирования. При формировании переводческого компонента межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу предлагается использовать дискурсивный подход. Такой подход позволит проанализировать устные и письменные дипломатические тексты с дискурсивных позиций и определить жанры дипломатического дискурса, при работе с которыми специалисту по протоколу необходимы соответствующие переводческие знания и умения. Проведенный анализ позволил доказать присутствие переводческого компонента в составе его профессиональной компетенции, а также выявить его специфику и отличие от профессиональной компетенции.

Значимость исследования состоит в расширении понятия межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу, включении в ее состав переводческого компонента, что позволит профессионально сориентировать процесс обучения в вузе и подготовить выпускника к современным требованиям специалиста в дипломатической сфере.

При написании данной статьи были использованы различные исследовательские методы: теоретический (обобщение и анализ исследований по проблемам перевода, лингводидактики и дидактики перевода), эмпирический (изучение и обобщение опыта преподавания иностранного языка специалистам по протоколу).

The article discusses protocol officer's activity and analyzes the importance of translation component within intercultural communicative competence. The conducted surveys among specialists and the analysis of a number of works that consider this professional activity, allowed us to assert that the intercultural communicative competence of the specialist contains specific translation knowledge and skills that can be considered within the framework of translation competence. The required competence has a number of specific features and differs from the professional translators' or interpreters' competence and therefore requires special developed methods and techniques for its formation. A discursive approach is suggested to form the translation component within intercultural communicative competence of the protocol officer. The approach allows us to analyze oral and written diplomatic texts from discursive positions and determines various genres of diplomatic discourse that are necessary for the protocol officer and where translation knowledge and skills play vital role. The analysis makes possible to prove the presence of the translation component in the composition of its professional competence, as well as to identify its specificity and difference from professional translation competence.

The significance of the research is to expand the concept of intercultural communication competence within protocol officer's activity, including its translation component. It allows to professionally orientate the learning process at the universities and prepare students to meet the modern requirements of the specialist in the diplomatic field.

When writing this article, the following methods were used: theoretical (generalization and analysis of research on translation studies, linguodidactics and didactics); empirical (study and generalization of experience in teaching a foreign language to protocol officers).

Ключевые слова: перевод, переводческая компетенция, переводческие умения, профессиональная деятельность, технологии, межкультурная коммуникативная компетенция, специалист по протоколу, жанры дипломатического дискурса, индивидуально-личностные качества.

Keywords: translation, translation competence, translation skills, professional activities, technologies, intercultural com-

munication competence, protocol officer, genres of diplomatic discourse, individual and personal qualities.

Введение

Актуальность исследования проблемы. Современный мир изменил многие профессии в дипломатической, международной сфере, к которым относится и профессия специалиста в области протокола. Глобализация ставит перед работниками протокольного департамента новые задачи, тем самым вносит изменения в профессиональную компетентность специалиста по протоколу.

Деятельность сотрудников служб протокола представляет собой сложную многокомпонентную профессиональную деятельность. В ряде исследований предпринята попытка моделировать данный процесс и отмечается значимость владения отдельными видами, знаниями и умениями перевода, необходимыми для выполнения профессиональных функций специалистов-международников. При этом исследователи отмечают отличие данных умений от умений профессионального переводчика [1–6].

В деятельности специалиста по протоколу, которая является одной из важных специальностей дипломатического работника, часто присутствуют умения понимать и транслировать содержание сообщения в устной или письменной форме, составлять рефераты или обзоры иностранных источников на родном и иностранных языках. Такая задача исходного текста на родной или иностранный язык требует определенных переводческих умений, которые возможно рассматривать в рамках переводческой компетенции специалиста по протоколу. По всей видимости, входя в состав межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу, переводческая компетенция будет приобретать ряд специфических черт, а следовательно, требовать специально разработанных методов и приемов ее формирования.

Научная значимость заключается в выделении и анализе особенностей переводческой компетенции специалиста по протоколу. **Цель** исследования — теоретически обосновать важность формирования переводческого компонента межкультурной коммуникативной компетенции специалистов по протоколу. Для достижения поставленной цели нам требуется обозначить следующие **задачи**: рассмотреть особенности использования иностранного языка в деятельности специалиста по протоколу; выделить переводческие знания и умения в рамках его межкультурной коммуникативной компетенции; сопоставить выделенные переводческие знания и умения с профессиональной компетентностью переводчика; проанализировать с междисциплинарных позиций специфические черты переводческой компетенции специалиста по протоколу.

Теоретическая и практическая значимость. Данная статья имеет ценность для теории обучения и воспитания. Ее данные позволяют:

- выделить переводческий компонент и описать его особенности в составе межкультурной компетенции специалиста по протоколу;
- доказать необходимость его включения в обучение иностранному языку специалистов по протоколу;
- обосновать включение в содержание методики формирования переводческой компетенции дипломатического дискурса.

Результаты выполняемого исследования позволяют выделить переводческую компетенцию как важный компонент профессиональной компетентности любого специалиста, владеющего иностранным языком.

Методами для достижения поставленной цели исследования служат теоретический и эмпирический.

Основная часть

Изученность проблемы. Для того чтобы представить особенности переводческой компетенции специалиста по протоколу, рассмотрим сначала его деятельность в целом и стоящие перед ним задачи.

Протокол в наше время является неотъемлемой составляющей каждого государства и предприятия. На протяжении долгих лет он служит в качестве сильного оружия в руках дипломата или бизнесмена. Профессия специалиста по протоколу зарождается в Средние века в Европе и закрепляется конвенцией о дипломатических сношениях 1961 г. [7—12]. Истоком происхождения протокола уделяют пристальное внимание многие российские и зарубежные исследователи (И. С. Арцишевский, А. Ф. Борунков, П. Ф. Лядов, М. М. French, N. Mitchell, J. R. Wood, J. Serres, J. Yager и др.).

Наиболее полный анализ деятельности специалиста по протоколу предлагает Марк Верхель, который обращает внимание на его следующие должностные обязанности:

- сопровождение гостя/делегации;
- знание инструкций во время приема;
- планирование и подготовка мероприятия с учетом культурных традиций;
- распределение задач с коллегами;
- составление программ мероприятия;
- проведение переговоров (включая телефонные);
- составление обзоров, рефератов и других учетных документов;
- ведение деловой переписки;
- установление контакта с собеседником;
- получение необходимой информации от иноязычных коллег/партнеров;
- сглаживание конфликтных ситуаций межличностного взаимодействия;
- оформление различных документов, необходимых в командировке руководителя в зарубежные страны;
- передача поручений руководителя иноязычному партнеру;
- ведение информативно-справочной работы [13].

Для решения вышеперечисленных задач специалисту по протоколу необходимо обладать определенными знаниями, умениями и навыками, т. е. соответствующей профессиональной компетентностью. Перечень этих задач должен быть представлен в рамках профессионального стандарта, который, к сожалению, сегодня находится еще в стадии разработки.

В отечественной лингводидактике и дидактике перевода нет единого толкования таких важных для нашего исследования понятий, как «компетентность» и «компетенция». Данному вопросу уделяют особое внимание отечественные исследователи (Н. И. Алмазова, Н. Н. Гавриленко, И. А. Зимняя и др.). Применительно к профессии переводчика наиболее четкое разграничение понятий «компетенция» и «компетентность» представлено на примере профессионального переводчика в работах Н. Н. Гавриленко. Автор соотносит термин «компетенция» с внутренними ресурсами, необходимыми переводчику, которые представляют своего рода алгоритм, сценарий, правило, чтобы действовать, тогда как термин «профессиональная компетентность» определяет способность переводчика отбирать, комбинировать и мобилизовать «компетенции», которые имеются в его распоряжении. При выделении пяти ключевых компетентностей переводчика Н. Н. Гавриленко берет за основу определение И. А. Зимней, которая под ключевой компетентностью понимает «обобщенно представленные основные компетентности, обеспечивающие нормальную жизнедеятельность человека в социуме [14, с. 26]. Одной из ключевых компетентностей переводчика является межкультурная коммуникативная компетентность, которая «представляет собой готовность и способность (в соответствии с социальными и культурными нормами общения в профессиональ-

ной сфере) понимать высказывания на иностранном языке и создавать на русском языке на основании понятого смысла устные и письменные высказывания» [15, с. 119].

Данный подход в большей степени отвечает целям нашего исследования, так как профессиональная компетентность рассматривается с позиции профессиональной деятельности. При анализе переводческого компонента профессионализма специалиста по протоколу мы исходим из предположения, что переводческая компетенция, входя в состав межкультурной коммуникативной компетенции рассматриваемого специалиста, претерпевает изменения и будет отличаться как от профессиональной компетентности переводчика, так и от медиации как одного из видов речевой деятельности при обычном владении иностранным языком.

Выделяя переводческий компонент в составе межкультурной коммуникативной компетенции специалиста по протоколу, необходимо отметить тот факт, что при оценке уровня владения иностранным языком в документах Болонского соглашения рассматривается сформированность коммуникативной компетенции в аудировании, говорении, чтении, письме и медиации/переводу [16]. Такой подход не является новым для российского обучения иностранным языкам. В 1973 г. в своей докторской диссертации И. А. Зимняя выделяла наравне с традиционными четырьмя видами речевой деятельности и перевод, который опирается на чтение и письмо (при письменном переводе) и на аудирование и говорение (при устном) [14]. В соответствии с данным подходом в деятельности любого специалиста, владеющего иностранным языком, следует выделять и формировать переводческую/медиативную компетенцию как важную составляющую межкультурной коммуникативной компетенции любого специалиста.

Важной для выделения и анализа переводческого компонента в профессиональной компетентности специалиста по протоколу представляется точка зрения ряда исследователей, которые считают, что сегодня любой специалист должен обладать рядом переводческих умений. Так, например, исследователь А. А. Кизима пишет о том, что перевод — необходимая составляющая профессионализма экономистов-международников. Пробелы в умениях переводить, по словам автора, указывают на недостаточную довузовскую и вузовскую подготовку и их необходимо устранять, внося изменения в образовательную программу [17].

В своей работе И. В. Зоткина считает обучение переводу важным ориентиром при обучении студентов в дипломатической академии МИД РФ. По словам автора, будущие специалисты должны уметь работать с различными видами текстов. При этом автор подчеркивает, что данный перевод ни в коем случае не является профессиональным, как у настоящего переводчика, однако специалистам в области международных отношений необходимо уметь «излагать в краткой и развернутой форме содержащуюся в текстах информацию; структурировать текст; составлять сообщения по конкретной теме или проблеме; анализировать информацию, высказывать свое суждение, оценку, давать комментарий; вести профессиональные беседы, дебаты» [18, с. 217]. Автор также подчеркивает, что переводческая компетенция является неотъемлемой частью профессиональной компетенции дипломата и он должен уметь работать как с устным, так и с письменным высказыванием.

О важности переводческого компонента при формировании профессиональной компетенции специалиста-международника пишет в своем исследовании Е. А. Попова, отмечая важность переводческих знаний и умений в международно-политической сфере самого преподавателя для успешной подготовки специалиста-международника [19].

Роль перевода при подготовке высококвалифицированных специалистов в области международных отношений анализирует в своих исследованиях Е. В. Воевода, отмечая,

что именно этот компонент поможет будущим профессионалам успешно решать внешнеполитические и экономические задачи. По словам автора, языковая подготовка современных специалистов-международников должна трансформироваться, чтобы соответствовать новой парадигме языкового образования и для того, чтобы будущие профессионалы достигли успехов в своей деятельности [1].

Особенности иноязычной культуры специалиста-международника рассмотрены в работе И. Н. Петровой. Автор отмечает, что специалист по межкультурному общению должен быть подготовлен к участию в профессиональном деловом международном сотрудничестве и учитывать существующие в культурах партнеров специфические представления [5].

В работе И. Мелихова, в которой рассматриваются индивидуально-личностные качества и профессиональные компетенции дипломатического работника, в качестве неперемennого условия успешной служебной деятельности выделяется умение адекватно воспринимать сложные тексты и политико-дипломатические документы с целью передачи их содержания в устной и письменной форме, что является по своей сути переводческим умением [10].

Рассматривая личностные качества дипломата, В. В. Самойленко особо выделяет широкий кругозор, умение держать себя, знание иностранного и родного языков и, что представляется важным для нашего исследования, умение переводить. Несмотря на присутствие переводчиков, настоящей профессионал в дипломатической сфере обязан обладать и переводческой компетенцией. Это связано с тем, что в дипломатической практике часто возникают ситуации, когда специалист служб протокола должен общаться непосредственно с иностранными партнерами, что связано с необходимостью владения им иностранными языками и умением переводить. При этом чем больше иностранных языков знает специалист в области протокола, тем более высокой считается его квалификация [20].

Отмечая необходимость переводческих знаний и умений у специалиста-международника, авторы не анализируют их с позиции переводческого компонента межкультурной коммуникации представителя протокольных служб. Между тем в ряде методических исследований доказано, что переводческая компетенция выступает важной составляющей иноязычной компетенции любого специалиста, которая требует и специально разработанной методики обучения. Так, например, Н. П. Хомяковой разработана контекстная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции юристов-международников, в составе которой автором выделен и проанализирован переводческий компонент [21].

Следует отметить, что традиционно перевод рассматривается исследователями как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Авторы считают, что при таком учебном переводе студенты учатся выражать свое понимание исходного текста, воспринимая и оценивая через собственное когнитивное сознание лингвокультурную информацию с позиций сложившегося опыта. В результате такого учебного перевода у студентов образуется новое концептуальное межкультурное знание [3, 15, 22–26].

Проведенный анализ исследований позволил выделить соответствующие умения специалиста по протоколу, которые служат для понимания и интерпретации исходного устного или письменного текста, но не для себя, а с целью дальнейшей работы с полученной информацией в сфере дипломатии. Сопоставительный анализ этих умений как при устном, так и при письменном общении с умениями профессионального переводчика позволил выделить те из них, которые специфичны для деятельности специалиста по протоколу:

– уметь излагать на родном языке в краткой и развернутой форме информацию, содержащуюся в иноязычном дипломатическом дискурсе;

– уметь анализировать информацию, высказывать свое суждение, оценку, давать комментарий прочитанному/прослушанному иноязычному высказыванию;

– уметь проводить информационно-справочный и терминологический поиск для полного и глубокого понимания дипломатического дискурса;

– уметь проводить углубленный анализ иноязычного дипломатического дискурса с целью передачи его полного и точного содержания в дипломатическом дискурсе на родном языке;

– уметь составлять на родном языке обзор зарубежной дипломатической почты, информационно-аналитических и презентационных материалов;

– уметь вести профессиональные беседы, обсуждения, дебаты;

– уметь адекватно воспринимать политические и дипломатические жанры с целью передачи их содержания на родном языке;

– уметь выделять в иноязычном дипломатическом дискурсе особенности культурного представления информации и событий, анализировать их и сопоставлять с культурными реалиями родного языка с целью передачи содержания в каком-либо документе с учетом культурологических особенностей.

Полученный список переводческих умений в деятельности специалиста по протоколу обусловил необходимость анализа программ обучения по иностранному языку в вузах, выпускающих специалистов в области дипломатической работы. Были проанализированы программы МГИМО (факультет международных отношений), Дипломатической академии (факультет международных отношений и международного права), РАНХиГС (институт государственной службы и управления), РУДН (институт иностранных языков) и др. Проведенный анализ показал, что в программах подготовки по иностранному языку будущих специалистов по протоколу отсутствуют выделенные нами переводческие умения и, следовательно, не предлагаются методы и приемы для их формирования.

Следует отметить, что специфика этих умений в деятельности специалиста по протоколу будет во многом зависеть от объекта данной деятельности — дипломатического дискурса и его жанров, с которыми часто приходится иметь дело работнику протокольных служб. Специальных исследований по этому вопросу достаточно мало [27]. Однако этот вопрос представляется чрезвычайно важным, так как формирование переводческой компетенции мы предполагаем осуществлять на базе жанров дипломатического дискурса, типичных данной деятельности. Для того чтобы определить эти жанры, нами были проведены опросы дипломатических работников, которые позволили дополнить номенклатуру жанров, предложенную А. Ф. Борунковым:

– личные ноты;

– вербальные ноты;

– рефераты;

– памятные записки;

– обзоры;

– меморандумы;

– отчеты;

– частные письма официального и полуофициального характера.

Основываясь на представленных выше исследованиях, мы постарались показать важность переводческого компонента в деятельности специалиста по протоколу. Однако данная компетенция будет иметь свою специфику: понимание и интерпретация дипломатического дискурса у специалиста по протоколу будет осуществляться с другой целью. Безусловно, такому специалисту необходимо понимать и анализировать исходный иноязычный текст, вычленив из него главную мысль, но перед ним не стоит цель создания адекватного текста перевода. В нашем случае это может

быть передача сжатого смысла высказывания при сопровождении/переговорах/организации мероприятий или при составлении реферата/отчета/обзора/деловой переписки.

Выводы, заключение

Проведенный анализ показал присутствие переводческой компетенции в деятельности специалистов, включая рассматриваемого нами специалиста по протоколу. Если профессиональный переводчик имеет совокупность социально обусловленных компетенций и профессионально важных качеств личности, необходимых для адекватной передачи на родном языке понятного иноязычного высказывания, то в случае специалиста по протоколу необходимым представляется ряд способностей, позволяющих создавать на основе понятного иноязычного высказывания текст на родном языке, адаптируя и локализуя его к условиям и требованиям высказывания своего получателя. Вместе с тем эти знания и умения будут отличаться от аналогических умений медиации как одного из видов речевой деятельности.

В нынешних реалиях специалист по протоколу должен обладать переводческой компетенцией, чтобы глубоко, точно и полно понять дипломатический дискурс, передать адекватно его содержание руководителю в новой ситуации, обусловленной международным контекстом.

Сформированная переводческая компетенция позволит специалисту по протоколу понимать и интерпретировать иноязычный дипломатический дискурс — на основе понятого смысла создавать новые жанры дипломатического

дискурса — программу мероприятия, обзоры, рефераты, вести деловую переписку, сопровождать иностранную делегацию или доводить до сведения участников международного общения содержание услышанного/прочитанного высказывания.

В соответствии с дискурсивным подходом формирование переводческой компетенции специалиста по протоколу предлагается осуществлять на основе жанров дипломатического дискурса. Такой подход позволяет:

- профессионально ориентировать процесс подготовки будущих специалистов;
- знакомить с особенностями языка дипломатического протокола;
- изучать терминологию, типичную для дипломатического дискурса;
- научить студентов анализу иноязычного дипломатического дискурса с целью адекватной передачи содержания в новой ситуации с учетом культурологических и дипломатических особенностей международного общения;
- сформировать умение проводить информационно-справочный и терминологический поиск для более глубокого понимания иноязычного текста.

Таким образом, проведенный анализ позволил выделить самостоятельную переводческую компетенцию специалиста по протоколу, отличную от профессиональной компетентности переводчика и имеющую отличительные черты, что обуславливает необходимость разработки соответствующих технологий ее формирования в вузе.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Воевода Е. В. Теория и практика профессиональной языковой подготовки специалистов-международников в России : дис... д-ра пед. наук. М., 2011. 243 с.
2. Дянчеева Н. В. Некоторые аспекты обучения письменной речи на английском языке в свете современной методики // Обучение иностранному языку как коммуникативному взаимодействию : сб. ст. по лингвистике и методике. М., 2001. С. 98—116.
3. Кожетева А. С. Лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса: на материале вербальных нот : дис... канд. филол. наук. М., 2012. 193 с.
4. Метелица Е. В. Дискурс дипломатического протокола англоязычной ритуальной коммуникации : дис... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 235 с.
5. Петрова И. Н. Формирование профессионально-коммуникативной иноязычной культуры будущего специалиста-международника : дис... канд. пед. наук. М., 2012. 211 с.
6. Трабелси Х. Лингвокоммуникативный анализ дипломатического дискурса : дис... канд. филол. наук. М., 2013. 202 с.
7. Арцишевский И. С., Давтян О. С. Согласно протоколу. СПб. : Коста, 2016. 160 с.
8. Вуд Д., Серре Ж. Дипломатический церемониал и протокол. М. : Международные отношения, 2019. 384 с.
9. Лядов П. Ф. История российского протокола. М. : Международные отношения, 2018. 352 с.
10. Мелихов И. А. Индивидуально-личностные качества и профессиональные компетенции дипломатического работника // Дипломатическая служба. Право и управление. XXI век. 2012. № 2(23). С. 119—124.
11. Jan Yager Ph. D. Business Protocol: How to Service & Succeed in Business. Stamford : Hannacroix Creec Books, 2012. 288 pp.
12. Mitchell R. N. Etiquette Rules! A Field Guide to Modern Manners. New York : Wellfleet Press, 2017. 217 pp.
13. Monod de Froideville G., Verheul M. An Experts' Guide to International Protocol: Best practice in Diplomatic and Corporate Relations. Amsterdam : Amsterdam University Press, 2018. 297 pp.
14. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. М. : Логос, 2004. 384 с.
15. Гавриленко Н. Н. Методика реализации компетентностного подхода при обучении переводу // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. Сер. : Образование и пед. науки. 2015. № 14(725). С. 113—127.
16. Болонский процесс и его значение для России. Интеграция высшего образования в Европе / Под ред. К. Пурсайнена, С. А. Медведева. М. : РЕЦЭП, 2005. 199 с.
17. Кизима А. А. Организационно-педагогические условия профессиональной языковой пропедевтики экономистов-международников в высшей школе : дис... канд. пед. наук. М., 2019. 201 с.
18. Зоткина И. В. Межкультурная коммуникативная и профессиональная компетентность студентов дипломатической академии МИД РФ в обучении иностранному языку // Язык, культура, перевод, коммуникация : сб. науч. тр. М., 2018. Т. 2. С. 216—220.
19. Попова Е. А. Подготовка преподавателя иностранного языка к формированию профессиональной межкультурной компетенции студентов-международников // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та. 2018. № 1(790). С. 73—81.
20. Самойленко В. В. Профессиональные секреты дипломата : учеб. пос. для студентов вузов. М. : Аспект Пресс, 2017. 272 с.
21. Хомякова Н. П. Контекстная модель формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов неязыкового вуза: французский язык : дис... д-ра пед. наук. М., 2011. 482 с.
22. Алмазова Н. И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе : дис... д-ра пед. наук. М., 2003. 446 с.

23. Анненкова А. В. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе учебного перевода иноязычных текстов: языковой вуз, английский язык : дис... канд. пед. наук. Иркутск, 2010. 232 с.
24. Поршнева Е. Р. Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика : дис... д-ра пед. наук. Казань, 2004. 426 с.
25. Тарева Е. Г., Анненкова А. В. Учебный перевод: новый статус в системе формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов // Дидактика перевода: традиции и инновации : моногр. / Под ред. Н. Н. Гавриленко. М., 2018. С. 60—80.
26. Тарнаева Л. П. Обучение будущих переводчиков трансляции культурно-специфических смыслов институционального дискурса : дис... д-ра пед. наук. СПб., 2011. 545 с.
27. Борунков А. Ф. Дипломатический протокол в России. М. : Международные отношения, 2015. 264 с.

REFERENCES

1. Voevoda E. V. *Theory and practice of professional language training of international specialists in Russia. Diss. of the Doc. of Pedagogy.* Moscow, 2011, 243 pp. (In Russ.)
2. Dyancheeva N. V. Some aspects of teaching writing in English in the light of modern methods. In: *Teaching foreign language as a communicative interaction. Coll. of art. in linguistics and methodology.* Moscow, 2001. Pp. 98—116. (In Russ.)
3. Kozheteva A. S. *Linguopragmatic characteristics of diplomatic discourse: on the material of verbal notes. Diss. of the Doc. of Philosophy.* Moscow, 2012. 193 pp. (In Russ.)
4. Metelitsa E. V. *Discourse of the diplomatic protocol of the English-language ritual communication. Diss. of the Cand. of Philosophy.* Volgograd, 2003. 235 pp. (In Russ.)
5. Petrova I. N. *Development of professional and communicative foreign language culture of the future international specialist. Diss. of the Cand. of Pedagogy.* Moscow, 2012. 211 pp. (In Russ.)
6. Trabelsi H. *Linguocommunicative analysis of diplomatic discourse. Diss. of the Cand. of Philosophy.* Moscow, 2013. 202 pp. (In Russ.)
7. Artsishevsky I. S., Davtyan O. S. *According to the Protocol.* Saint Petersburg, Costa, 2016. 160 pp. (In Russ.)
8. Wood D., Serre J. *Diplomatic ceremony and protocol.* Moscow, International relations, 2019. 384 pp.
9. Lyadov P. F. *History of the Russian Protocol.* Moscow, International relations, 2018. 352 pp. (In Russ.)
10. Melikhov I. A. Personality features and professional competencies of a diplomatic official. *Diplomatic service. Law and management. XXI century*, 2012, no. 2(23), pp. 119—124. (In Russ.)
11. Jan Yager Ph. D. *Business Protocol: How to Survive & Succeed in Business.* Stamford, Hannacroix Creec Books, 2012. 288 pp.
12. Mitchell R. N. *Etiquette Rules! A Field Guide to Modern Manners.* New York, Wellfleet Press, 2017. 217 pp.
13. Monod de Froideville G., Verheul M. *An Experts' Guide to International Protocol: Best practice in Diplomatic and Corporate Relations.* Amsterdam, Amsterdam University Press, 2018. 297 pp.
14. Zimnyaya I. A. *Key competencies as a result-oriented basis of competence approach in education. Author's version.* Moscow, Logos, 2004. 384 pp. (In Russ.)
15. Gavrilenko N. N. Methods of implementing the competence approach in teaching translation. *Bulletin of Moscow State Linguistic University. Series: Education and pedagogical sciences*, 2015, no. 14(725), pp. 113—127. (In Russ.)
16. *The Bologna process and its importance for Russia. Integration of higher education in Europe.* Ed. by K. Pursiainen, S. A. Medvedev. Moscow, RECEP, 2005. 199 pp. (In Russ.)
17. Kizima A. A. Organizational and pedagogical conditions of professional language propaedeutics of the international economists at higher school. *Diss. of the Cand. of Pedagogy.* Moscow, 2019. 201 pp. (In Russ.)
18. Zotkina I. V. Intercultural communicative and professional competence of students of the diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in teaching foreign language. *Language, culture, translation, communication. Coll. of sci. works.* Moscow, 2018, vol. 2, pp. 216—220. (In Russ.)
19. Popova E. A. Training of a foreign language teacher for development of professional intercultural competence of the international students. *Bulletin of Moscow State Linguistic University*, 2018, no. 1(790), pp. 73—81. (In Russ.)
20. Samoylenko V. V. *Professional secrets of a diplomat. Textbook for university students.* Moscow, Aspect Press, 2017. 272 pp. (In Russ.)
21. Khomyakova N. P. *Contextual model of formation of the foreign language communicative competence of students of a non-linguistic university: French. Diss. of the Doc. of Pedagogy.* Moscow, 2011. 482 pp. (In Russ.)
22. Almazova N. I. *Cognitive aspects of development of intercultural competence in teaching foreign language at a non-linguistic University. Diss. of the Doc. of Pedagogy.* Moscow, 2003, 446 pp. (In Russ.)
23. Annenkova A. V. *Methods of development of intercultural communicative competence in the process of educational translation of foreign texts: language University, English. Diss. of the Cand. of Pedagogy.* Irkutsk, 2010. 232 pp. (In Russ.)
24. Porshneva E. R. *Interdisciplinary fundamentals of the basic language training of specialist-translator. Diss. of the Cand. of Pedagogy.* Kazan, 2004. 426 pp.
25. Tareva E. G., Annenkova A. V. Educational translation: new status in the system of development of intercultural communicative competence of students. In: *Translation didactics: traditions and innovations. Monograph.* Ed. by N. N. Gavrilenko. Moscow, 2018. Pp. 60—80. (In Russ.)
26. Tarnaeva L. P. *Training of future translators of translation of cultural-specific meanings of institutional discourse. Diss. of the Doc. of Pedagogy.* Saint Petersburg, 2011. 545 pp. (In Russ.)
27. Borunkov A. F. *Diplomatic Protocol in Russia.* Moscow, International Relations, 2015. 264 pp. (In Russ.)

Как цитировать статью: Чурганова М. Д. Специфика переводческой компетенции специалиста по протоколу // Бизнес. Образование. Право. 2020. № 3 (52). С. 491—496. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.364.

For citation: Churganova M. D. Specific features of the protocol officer's translation competence. *Business. Education. Law*, 2020, no. 3, pp. 491—496. DOI: 10.25683/VOLBI.2020.52.364.